

Compendi de Nomenclatura de Química Analítica

Es tracta de la traducció al català de les regles de nomenclatura establertes per la IUPAC referents a la Química Analítica. En l'elaboració de l'esmentada versió catalana cal destacar tres aspectes:

Abast: La Química Analítica és una disciplina orientada a l'establiment de metodologia per tal de conèixer la identitat, és a dir la composició química tant qualitativa com quantitativa, dels materials mes diversos. Això fa que la Química Analítica emprí tècniques i metodologies procedents del camp de la Química però també de molts altres camps i que, per tant, li sigui propera i gairebé pròpia, terminologia procedent de diverses branques de les ciències i de la tècnica com ara la física, la biologia, l'enginyeria i d'altres. La versió catalana del Compendi recull, doncs, un treball terminològic important que ha exigít l'anàlisi de tots i cadascun dels termes i expressions emprades en anglès per a un ventall molt ampli de tècniques i procediments de laboratori. Aquest aspecte del treball realitzat ha estat recollit de manera sistemàtica en el tercer volum de l'edició catalana on figura un glossari per ordre alfabètic de termes i expressions en català acompanyats de la seva versió en anglès i viciversa.

Homogeneització: La versió anglesa ha estat preparada per diversos equips d'especialistes en els diversos camps que aplega l'obra. Desafortunadament, els curadors de la versió original varen descuidar la labor d'uniformització i sovint diferents símbols fan referència a un mateix concepte en funció del capítol en el que figuren. Això ha obligat a analitzar les propostes i a escollir la millor representació simbòlica en els casos de discrepància i, en conseqüència, en la versió catalana cada concepte està associat a un sol símbol.

Adequació de la simbologia: El primer capítol de l'obra es un ampli resum de les normes formulades per la pròpia IUPAC per a expressar les magnituds, unitats i símbols emprats en el camp de la Química-Física, moltes de les quals s'empren també en els capítols posteriors del Compendi. Tot i així, els curadors de la versió original en anglès, varen ometre la labor (en molts casos tipogràfica: cursiva, rodona, majúscula....) d'adequar les propostes de les diferents comissions a les normes i recomanacions que figuren al primer capítol. La versió catalana ha modificat l'original tot seguint estrictament les recomanacions del primer capítol. Això permet oferir al lector una proposta

sòlida i consistent per a la representació simbòlica de les magnituds que s'empren en el camp, molt ampli, de la Química Analítica.

En la versió catalana del Compendi han actuat com a traductors professors universitaris de moltes universitats catalanes i altres especialistes reconeguts en les diverses tècniques que es tracten. Sovint s'ha realitzat discussions terminològiques per tal d'arribar a propostes de consens que, respectant el geni de la llengua, responguin al llenguatge emprat en els laboratoris, el millorin i constitueixin un referent. En aquesta direcció i amb la voluntat divulgar la terminologia i simbolisme establerts, s'ha preparat i editat un llibre de text de Química Analítica, que posa a l'abast d'estudiants i professors els continguts de la disciplina expressats d'acord amb les normes i recomanacions de la IUPAC. Aquest llibre de text és l'"Anàlisi química quantitativa" de D.C. Harris i ha estat publicat per Reverté l'any 2006 a la ciutat de Barcelona